

## Лексические и синтаксические средства обозначения временных отношений в китайском языке

Гибкий П.В.

Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», Минск

*Рассматривается обозначение временных отношений в китайском языке лексическими средствами, а также создание эффекта временных отношений.*

*Цель статьи – установить роль лексических и синтаксических средств китайского языка в обозначении временных отношений.*

**Материал и методы.** Комбинаторная семантика является методологической базой исследования. В качестве материала использованы оригинальные тексты, представленные в электронной версии Большого китайско-русского словаря. Методы работы: статистический и комбинаторный.

**Результаты и их обсуждение.** Найдено 430 случаев обозначения временных отношений китайскими лексическими средствами, 43 случая создания эффекта временных отношений. Выявлены следующие процедуральные синтаксические средства создания эффекта временных отношений в китайском языке: комбинация полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le), комбинация знака алфавита синтаксиса 再 (zai) и модальной частицы 了 (le).

**Заключение.** В китайском языке отсутствует словоизменение, поэтому нет морфологических показателей категории времени, но существуют лексические и синтаксические средства обозначения временных отношений. Роль лексических средств китайского языка в обозначении временных отношений: лексические единицы и комбинации лексических единиц указывают на суперпозицию процессов в событии и относят процессы в событии к прошедшему, настоящему или будущему времени. Роль синтаксических средств китайского языка в обозначении временных отношений: комбинация полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le), комбинация модальных частиц 了 (le) и знака алфавита синтаксиса 再 (zai), а также комбинация знака алфавита синтаксиса 又 (you), полусуффикса 了 (-le), модальной частицы 了 (le) являются процедуральными синтаксическими средствами создания эффекта временных отношений в китайском языке. Под эффектом временных отношений понимается косвенное представление временных отношений синтаксическими средствами китайского языка (комбинацией полусуффиксов/модальных частиц и других знаков алфавита синтаксиса).

**Ключевые слова:** китайский язык, время, временные отношения, лексические единицы, синтаксические средства, знаки алфавита синтаксиса, полусуффиксы, модальные частицы, темпоральная конъюнкция «и затем», эффект временных отношений.

(Ученые записки. – 2024. – Том 39. – С. 126–130)

## Lexical and Syntactic Means of Temporal Relations Designation in the Chinese Language

Gibki P.V.

Educational Establishment "Minsk State Linguistic University", Minsk

*The article deals with the designation of temporal relations in the Chinese language by lexical means, as well as the effect of temporal relations creation by syntactic means of the Chinese language.*

*The purpose of the article is to define the role of lexical and syntactic means of the Chinese language in the temporary relations designation.*

**Material and methods.** Combinatory semantics is the methodological basis of the study. The original texts of the Big Chinese Russian Dictionary electronic version are used as the material of the work. The research methods are descriptive, statistical and combinatory.

**Findings and their discussion.** 430 cases of temporal relations designation by Chinese lexical means, 43 cases of temporal relations effect creation have been found. The following procedural syntactic temporal relations effect creation means in the Chinese language have been revealed: semi-suffix 了 (-le) and modal particle 了 (le) combination, modal particles 了 (le) and syntax alphabet sign 再 (zai) combination.

Адрес для корреспонденции: e-mail: [pavel.gibkiy@bk.ru](mailto:pavel.gibkiy@bk.ru) – П.В. Гибкий

**Conclusion.** *There is no inflection in Chinese, so there are no morphological indicators of the tense category, but there are lexical and syntactic means of temporal relations designation. The role of Chinese lexical means in the temporal relations designation: lexical units / combinations of lexical units indicate the superposition of processes in an event and refer processes in an event to the past, present or future tense. The role of the syntactic means of the Chinese language in the temporal relations designation: paired combinations of semi-suffix 了 (le) and modal particle 了 (le), of modal particles 了 (le) / semi-suffixes 了 (-le) and signs of syntax alphabet 又 (you) / 再 (zai) are procedural means of the temporal relations effect creation in Chinese. The temporal relations effect is understood as an indirect representation of temporal relations by the syntactic means of the Chinese language (a combination of semi-suffixes / modal particles and other signs of syntax alphabet).*

**Key words:** *Chinese, tense, temporal relations, lexical units, syntactic means, the signs of syntax alphabet, semi-suffixes, modal particles, temporal conjunction "and then", temporal relations effect.*

(Scientific notes. – 2024. – Vol. 39. – P. 126–130)

**П**од лексическими средствами временных отношений понимаются лексические единицы/комбинации лексических единиц, под синтаксическими – парные комбинации полусуффиксов/модальных частиц/других знаков алфавита синтаксиса.

Цель исследования – установить роль лексических и синтаксических средств китайского языка в обозначении временных отношений в китайском языке.

*Объект исследования* – временные отношения.

*Предмет исследования* – лексические и синтаксические средства обозначения временных отношений.

Научная новизна заключается в двух аспектах:

1. На данный момент лингвисты располагают рядом сравнительно-сопоставительных исследований средств выражения категории времени в русском и китайском языках [1], а именно одновременности/разновременности [2] и таксиса [3], концепта «время» в китайском языке, однако [4; 5] представленные в них результаты нуждаются в уточнении. В частности, и этим обусловлена актуальность статьи. Необходимо выявить степень продуктивности лексических средств китайского языка в декларативном представлении временных отношений и китайских знаков алфавита синтаксиса -микро и -макроуровня (полусуффиксов и модальных частиц) – в процедуральном.

**Материал и методы.** Комбинаторная семантика является методологической базой исследования. В качестве материала использованы оригинальные тексты, представленные в электронной версии Большого китайско-русского словаря [6]. Методы исследования: описательный, статистический и комбинаторный.

Обратимся к исходным понятиям.

Комбинаторная семантика – «лингвистическая дисциплина, которая занимается изучением отображения языком динамики ролей индивидов в событии» [7, с. 13].

«Стереотип – закодированный интеллектом повторяющийся элемент в копии мира. Модель мира – упорядоченное множество стереотипов и упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие.

Индивид – отдельная сущность в выделенном фрагменте модели мира.

Признак индивида – разновидность стереотипа как свойства отдельной сущности в выделенном фрагменте модели мира» [8, с. 35].

Знаки алфавита синтаксиса (ЗАС) – вспомогательные средства синтаксиса (в том числе модальные частицы и полусуффиксы), роль которых заключается «в соединении составных частей языковых структур и образования морфологических парадигм» [9, с. 20].

Так как теория частей речи в большей степени учитывает формальные показатели, нежели семантику языковых единиц, оно мало подходит для исследования иероглифического китайского языка, в котором отсутствует словоизменение. По этой причине в работе используется парадигма частей языка. В отличие от морфологического учения о частях речи, альтернативная теория основана на неразрывной связи между формой и содержанием языкового знака. Части языка подразделяются на два множества: тайгены и ёгены. «Тайген – часть языка, обозначающая индивид; ёген – часть языка, обозначающая признак индивида», включая процесс, им осуществляемый [8, с. 35]. К примеру, в словосочетании «ты молчишь» *ты* – это тайген, так как обозначает индивида, а *молчишь* – ёген, поскольку указывает на процесс.

По словам Б.Ю. Нормана, «в русском и других славянских языках значение глагольного вида тесно взаимодействует с лексическими средствами: наречиями типа *всегда, обычно, наконец, вдруг, фазисными глаголами (начать, кончить, продолжать)* и т.п.» [10, с. 117]. В языках, где нет вида как грамматической категории «характер протекания действия сигнализируется иными средствами» [там же]. Мы считаем, что данное высказывание можно применить и к китайскому языку.

Чжу Дунпин охарактеризовал понятие времени в китайской языковой картине мира следующим образом: «Человек как пассивный элемент в потоке времени, в этом процессе повернут лицом к прошлому, спиной к будущему – это главная модель языкового восприятия времени в китайском языке» [11, с. 19]. Как считали О.В. Чибисова и И.В. Каминская, «в китайской культуре “время”, прежде всего, рассматривается в значениях “промежуток”, “период”, “момент”, “продолжительность”» [4, с. 36]. Лексические средства китайского языка обозначают временные отношения, возникающие между процессами в событии. Ниже представлены примеры обозначения временных отношений, в которых лексические единицы относят описываемое событие к прошедшему, настоящему или будущему. Между одним и другим процессом

возникают временные отношения. Найдены и систематизированы примеры с темпоральной конъюнкцией «и затем» (один процесс предшествует другому) и темпоральной конъюнкцией «и одновременно» (один процесс начался раньше другого, но в какой-то момент оба стали одновременными) [12, с. 49].

1. 你先走, 我们随后就到 (‘Сначала вы пойдете, а мы последуем дальше’): лексические единицы 先 (‘сначала’) и 随后 (‘потом’) относят событие к будущему времени. Один процесс (‘вы пойдете’) предшествует другому (‘мы последуем дальше’) в будущем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и затем».

2. 我昨天亲劝劝他呀, 他还是不听 (‘Я вчера уговаривал его, но он не слушал’): лексическая единица 昨天 (‘вчера’) относит событие к прошедшему времени. Один процесс (‘я уговаривал его’) происходил одновременно с другим (‘он не слушал’) – темпоральная конъюнкция «и одновременно».

В таблице представлены результаты анализа частотности лексических средств обозначения временных отношений в китайском языке, которые рассматривались в примерах выше.

В китайском языке нет словоизменения, поэтому отсутствуют морфологические временные показатели, но существуют обозначения временных отношений. Согласно А.Н. Гордею, «манифестуя ... процесс через взаимоотношения субъекта и объекта ... китайский ёген, благодаря наличию или отсутствию полусуффиксов 了(le), 过(guo), 着(zhe), содержит дополнительную информацию о характере процесса с точки зрения его завершенности и протяженности» [12, с. 39]. Под эффектом временных отношений понимается процедуральное представление прошедшего, настоящего и будущего времени синтаксическими средствами китайского языка (знаков алфавита синтаксиса) [13]. Кроме того, комбинацией ЗАС может создаваться эффект прошедшего времени [14], эффект настоя-

щего времени [15] и эффект будущего времени [16].

Ниже представлены примеры, иллюстрирующие создание эффекта временных отношений комбинацией знаков алфавита синтаксиса.

1. *Первый процесс относится к прошедшему времени, а второй – к настоящему.*

1. Во фрагменте 全忘记了. 我们已经准备好全力协助你了! (‘Все, забыли. Мы готовы изо всех сил помогать вам!’) первый процесс в прошлом (‘забыли’) предшествует второму (‘мы готовы изо всех сил помогать’) в настоящем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了(-le) и модальной частицы 了(le). Ёген 忘记 (‘забывать’), благодаря наличию полусуффикса 了(-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了(le) указывает на изменение ситуации.

2. Во фрагменте 这件事似乎被他人给解决了. 我们在这已经没什么用了 (‘Кажется, с проблемой разобрался кто-то другой. Здесь нам больше делать нечего’, буквально: ‘Мы здесь находимся, это не имеет никакой пользы’) первый процесс (‘кто-то другой разобрался’) в прошлом предшествует второму (‘здесь нам делать больше нечего’) в настоящем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了(-le) и модальной частицы 了(le). Ёген 解决 (в данном контексте ‘разбираться’), благодаря наличию полусуффикса 了(-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了(le) указывает на изменение ситуации.

3. Во фрагменте 我解决掉他了, 队长. 他不再是威胁了 (‘Я нейтрализовал его, капитан. Больше он никому не угрожает’) процесс в прошлом (‘я нейтрализовал его’) предшествует второму (‘больше он никому не угрожает’) в настоящем. Следовательно, данный фрагмент является примером темпоральной конъюнкции «и затем». Эффект временных отношений создан знаком алфавита синтаксиса 再(zai) в комбинации

Таблица

**Рейтинг частотности лексических средств обозначения временных отношений в китайском языке**

Лексические единицы	Перевод и пиньинь	Лексическая реализация	Примеры комбинаторики	Частотность в электронной версии Большого китайско-русского словаря
1. 昨天	zuótiān (‘вчера’)	лексическая единица со значением времени	他昨天进的城 (‘В город он приехал вчера’)	295
2. 随后	suíhòu (‘вслед за тем; впоследствии’)	лексическая единица со значением времени	我们是先头部队, 大军随后就到 (‘Мы – передовой отряд, основные силы скоро будут здесь’)	162
3. 先	xiān (‘сперва, сначала’)	лексическая единица со значением времени	你先一个人去 (‘Ты сначала сходи один’)	32

с модальными частицами 了 (le). Знак алфавита синтаксиса 再 (zai) и модальные частицы 了 (le) указывают на изменение ситуации.

2. *Первый процесс относится к прошедшему времени, а второй – к будущему.*

1. Во фрагменте 我的飞行器“诺莫瑞根之魂”被撞坏了，我们连报告都没法送出去了（‘Мой летательный аппарат, «Дух Гномрегана», разбился! Теперь мы не сможем отправить домой наши отчеты!’) первый процесс в прошлом («Дух Гномрегана» разбился») предшествует второму («мы не сможем отправить домой наши отчеты») в будущем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 撞坏 (‘разбиваться’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

2. Во фрагменте 既然你到了这一步，那么你一定得去海德比武会试一试了（‘Ну, что же, ты дошел до этого этапа, так что вполне можно будет дать тебе шанс попробовать себя и в этом деле’) первый процесс («ты дошел до этого этапа») в прошлом предшествует второму («можно будет дать тебе шанс попробовать себя и в этом деле») в будущем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 到 (‘доходить, достигать’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

3. Во фрагменте 这棵小树苗成长为一棵新的镀翠树了，我下了这棵小树苗（‘Этот побег превратится в новый Златолист, я посадила его’) первый процесс в прошлом («я посадила побег») предшествует второму («этот побег превратится в новый Златолист») в будущем. Эффект временных отношений создан полусуффиксом 了 (-le) в комбинации с модальной частицей 了 (le). Ёген 下 (‘сажать’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

3. *Первый процесс относится к настоящему времени, а второй – к будущему.*

Во фрагменте 这才能断了穆厄扎拉的念想，他跑不了了（‘Может, он наконец-то откажется от мыслей о Мвезале, ему теперь не сбежать’) первый процесс в настоящем («ему теперь не сбежать») предшествует второму в будущем («он откажется от мыслей о Мвезале»). Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 断 (в данном контексте – ‘отказываться от’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

4. *Первый процесс относится к прошедшему времени, а второй – к настоящему.*

1. Во фрагменте 克莱尔先生提前抢占了2个月的先机。我在这里已经别无选择了（‘Господин Клэр и так получил фору в два месяца. Здесь я больше ничего не

могу сделать’) первый процесс в прошлом («Господин Клэр Получил фору») предшествует второму («я больше ничего не могу сделать») в настоящем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 抢占 (в данном контексте значит ‘получать фору’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

2. Во фрагменте 人家把票买来了，你怎么又不去了？（‘Я купил билеты – так что же это ты не идешь?’) первый процесс в прошлом («я купил билеты») предшествует второму («ты не идешь») в настоящем. Эффект временных отношений создан комбинацией знака алфавита синтаксиса 又 (you), полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 买 (‘покупать’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

3. Во фрагменте 这本书我已经卖到了，不用你费心了（‘Эту книгу я уже продал, тебе нет нужды беспокоиться’) первый процесс в прошлом («я уже продал») предшествует второму («тебе нет нужды беспокоиться») в настоящем. Эффект временных отношений создан комбинацией полусуффикса 了 (le) и модальной частицы 了 (le). Ёген 卖到 (‘продавать’), благодаря наличию полусуффикса 了 (-le), содержит информацию о завершенности процесса, модальная частица 了 (le) указывает на изменение ситуации.

Таким образом, получены следующие результаты:

1. На конкретных примерах с их описанием и интерпретацией подтверждено принятое в комбинаторной семантике положение о том, что полусуффикс 了 (-le), модальная частица 了 (le), знаки алфавита синтаксиса 又 (you) и 再 (zai) являются элементами метаязыка.

2. Проанализировано 44054 фрагмента текстов электронной версии Большого китайско-русского словаря, найдено 430 случаев обозначения временных отношений китайскими лексическими средствами, выявлено 43 случая создания эффекта временных отношений. Остальные примеры демонстрируют создание эффекта прошедшего времени/эффекта настоящего времени/эффекта будущего времени.

**Заключение.** В китайском языке отсутствует словоизменение, поэтому нет морфологических показателей времени, но, как и в других языках, между процессами в событиях возникают временные отношения, декларативно обозначающиеся лексическими средствами (лексическими единицами/комбинациями лексических единиц), а процедурально – синтаксическими (комбинациями полусуффиксов/модальных частиц/других знаков алфавита синтаксиса).

Установлена роль лексических и синтаксических средств китайского языка в обозначении временных отношений:

1. В рассмотренных выше примерах лексические единицы/комбинации лексических единиц обознача-

ют суперпозицию процессов в событиях, описываемых в предложениях, и относят эти процессы к прошедшему, настоящему или будущему времени.

2. Выявлены следующие процедуральные синтаксические средства создания эффекта временных отношений в китайском языке: комбинация полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le), комбинация знака алфавита синтаксиса 再 (zai), модальных частиц 了 (le), а также комбинация знака алфавита синтаксиса 又 (you), полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le).

3. В большинстве примеров (38-ми) эффект временных отношений создан комбинацией модальной частицы 了 (le) и полусуффикса 了 (-le), в 2-х случаях – комбинацией знака алфавита синтаксиса 再 (zai) и модальной частицы 了 (le), в 3-х – комбинацией знака алфавита синтаксиса 又 (you) и модальной частицы 了 (le).

## Литература

1. Жуй, Цюй. Сопоставление языковых средств выражения категории времени в русском и китайском языках / Цюй Жуй // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019. – № 11. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavlenie-yazykovykh-sredstv-vyrazheniya-kategorii-vremeni-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>. – Дата доступа: 28.01.2022.
2. Цыбикова, Д.Б. Способы грамматического выражения категорий одновременности и одновременности в китайском языке / Д.Б. Цыбикова. – Вестн. БГУ. – 2014. – № 8. – С. 74–79. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-grammaticeskogo-vyrazheniya-kategoriyravnovremennosti-i-odnovremennosti-v-kitayskom-yazyke>. – Дата доступа: 09.12.2021.
3. Жуй, Цюй. Особенности выражения таксиса в русском и китайском языках / Цюй Жуй // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – № 3. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-vyrazheniya-taksisa-v-russkom-i-kitayskom-yazykah>. – Дата доступа: 28.01.2022.
4. Каминская, И.В. Концепт «время» в русской и китайской лингвокультурах / И.В. Каминская, О.В. Чибисова // Вестн. Рязан. гос. ун-та им. С.А. Есенина. – 2012. – № 35. – С. 93–103.
5. Гибкий, П.В. Концепт «время» в китайской языковой картине мира / П.В. Гибкий // XXIV Всерос. студ. науч.-практ. конф. Нижневарт. гос. ун-та; под общ. ред. Д.А. Погonyшева. – Филология. Лингвистика. Перевод. Нижневарт. гос. ун-та, 2022. – Ч. 7. – С. 189–194. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=48570075>. – Дата доступа: 25.11.2022.
6. БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkr.info/>. – Дата доступа: 06.04.2022.
7. Гордей, А.Н. Атрибутивно-предикативная синтагма как языковая универсалия / А.Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе / ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина». – Рязань: Ред.-изд. центр РГУ им. С.А. Есенина. – 2019. – Вып. 4(51). – С. 7–16.
8. Гордей, А.Н. Основания комбинаторной семантики / А.Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: Сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л.В. Рычкова [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2005. – С. 32–35.
9. Гордей, А.Н. Части языка и члены предложения / А.Н. Гордей // Семантический потенциал языковых единиц и его реализация: тез. докл. Междунар. науч. конф., Минск, 20–21 окт. 2021 г. – Минск: МГЛУ, 2021. – С. 9–11.
10. Норман, Б.Ю. Лингвистическая прагматика (на материале русского и других славянских языков): курс лекций / Б.Ю. Норман. – Минск, 2009. – 183 с.
11. Дунпин, Чжу. Модель восприятия времени в китайском языке и связанные факторы: дис. ... д-ра филол. наук: 05.10.09 / Чжу Дунпин. – Харбин: Цзилиньский университет, 2009. – 192 л.
12. Гордей, А.Н. Принципы исчисления семантики предметных областей / А.Н. Гордей. – Минск: Белгосуниверситет, 1998. – 156 с.
13. Гордей, А.Н. Теоретическая грамматика восточных языков: лекционный курс [Электронный ресурс] / А.Н. Гордей. – Минск, 2007. – 1 эл. опт диск (CD-ROM).
14. Гибкий, П.В. Создание эффекта прошедшего времени комбинацией полусуффиксов 过 (guo) / П.В. Гибкий // Аномалия в языке, гармония в речи: сб. науч. ст. / Мин. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2023. – С. 92–95. – Режим доступа: <http://e-lib.mslu.by/handle/edoc/11499>. – Дата доступа: 17.05.2023.
15. Гибкий, П.В. Эффект настоящего времени в китайском языке [Электронный ресурс] / П.В. Гибкий // Вестн. Омск. гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. – 2022. – № 3(36). – С. 92–96. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/effekt-nastoyaschego-vremeni-v-kitayskom-yazyke>. – Дата доступа: 25.11.2022.
16. Гибкий, П.В. Создание эффекта будущего времени путем комбинации полусуффиксов 了 (le) / П.В. Гибкий // Актуальные проблемы филологии: материалы междунар. науч.-практ. конф. молодых ученых, Екатеринбург, 28 апр. 2022 г. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2022. – С. 325–332. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49897447>.

Поступила в редакцию 22.05.2023